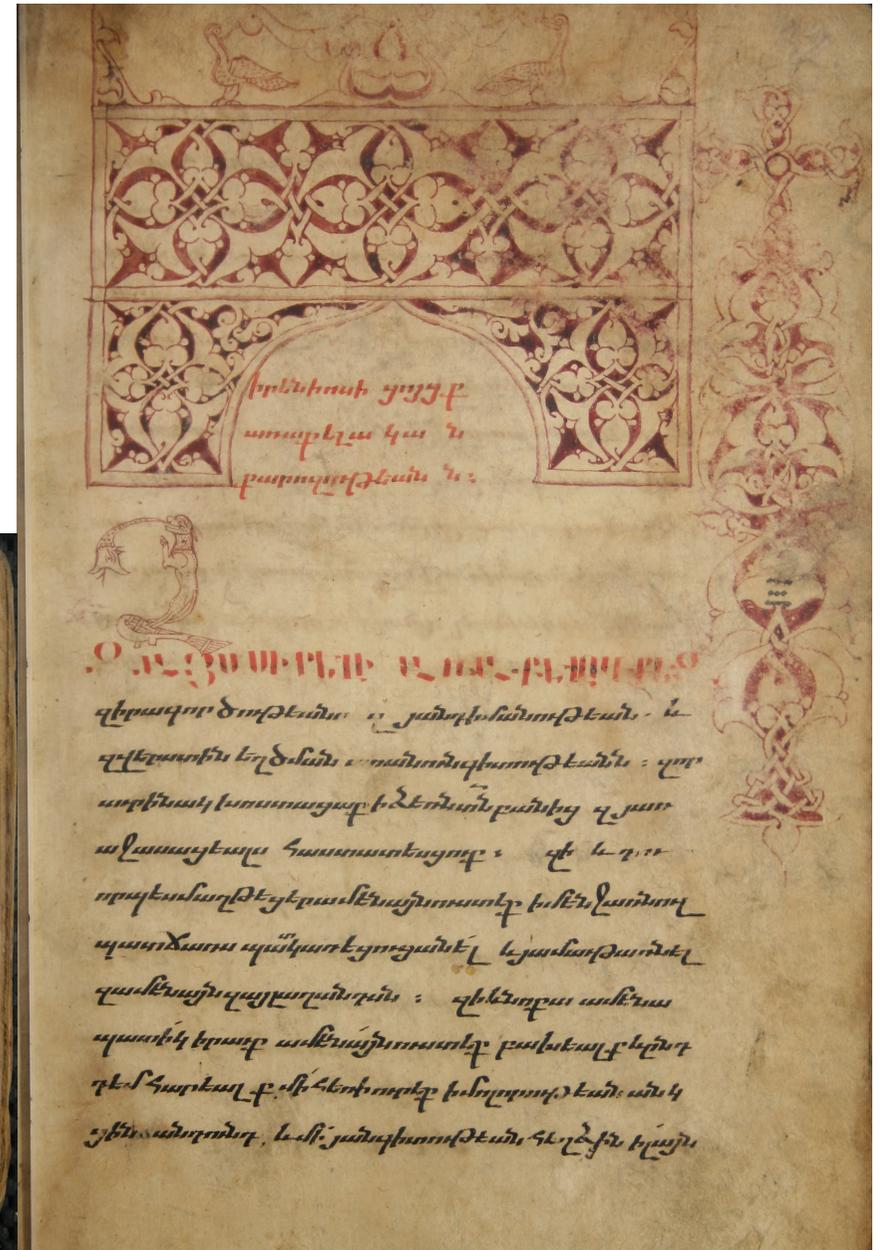
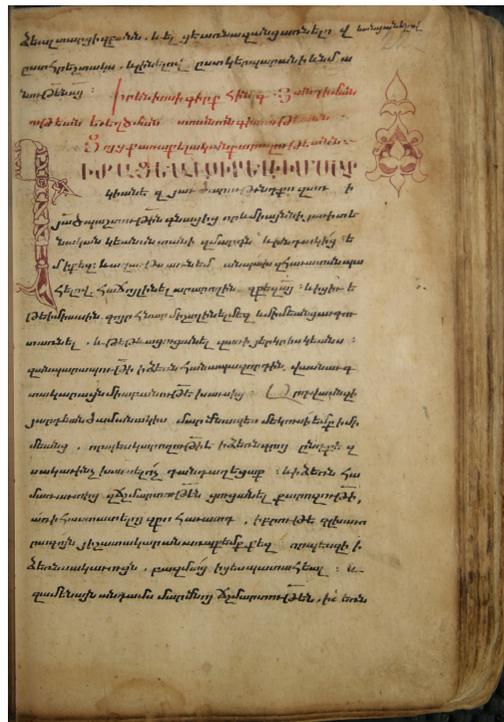


Cours III : Les œuvres d'Irénée de **Lyon**

I- Les œuvres d'Irénée de Lyon

- A- Le traité *Contre les hérésies*
- B- Le traité de la *Démonstration de la prédication apostolique*



A- Le traité *Contre les hérésies*

- 1- Les manuscrits 19
- 2- Les éditions 21
- 3- Le but et le plan d'ensemble 21
- 4- Les passages essentiels 22

Les manuscrits

Première famille (irlandaise) :

C Claromontanus lat. 436, copié à Corbie, provient du monastère de la Grande Chartreuse, il se trouve actuellement à la Staatsbibliothek de Berlin et date du IX^e siècle.

V Vossianus lat. F 33, copié avec deux autres manuscrits pour Laurent Bureau en 1494

H Holmiensis A 140, copié à Paris vers 1510 sur V.

Deuxième famille (lyonnaise) :

A Arundelianus 87, écrit en Allemagne dans la seconde partie du XII^e siècle

Q Vaticanus lat. 187, copié entre 1429 et 1432 par Niccolo Niccoli à Florence.

O Ottobinianus lat. 752, copié entre 1429 et 1440 pour Pietro Barbo, le futur Paul II, en écriture humaniste.

R Vaticanus lat. 188, écrit entre 1447 et 1455 en Italie, apparenté à V et Q

P Ottobinianus lat. 1154, écrit à Rome vers 1530. Il s'agit d'une copie directe de Q

A cela s'ajoute le manuscrit plus récemment découvert par le Père François Sagnard de Salamanque, ms. lat. 202 (S), écrit avant 1457, date à laquelle Jean de Segovia le donna à l'université de Salamanque.

Le but et le plan d'ensemble

- Les livres I et II sont consacrés à la description puis à la réfutation des systèmes gnostiques. Dans la préface, il nomme ses principaux adversaires, Valentin et ses disciples, « en particulier Ptolémée et les gens de son entourage » (I, *préf.* 2). Il dit avoir étudié les « Commentaires des disciples de Valentin ». Le livre II est celui de la dénonciation, il y souligne les contradictions et les incohérences de ces systèmes.

- Le livre III est consacré à l'enseignement des apôtres sur Dieu et Jésus ;
- Le livre IV traite des paroles du Seigneur ;
- Le livre V, enfin traite de certains épisodes de la vie du Seigneur et l'enseignement paulinien sur la résurrection de la chair.

4- Les passages essentiels

Publication des évangiles

- « III, I. 1 Et il n'est pas permis de dire qu'ils prêchèrent avant de posséder la connaissance parfaite, comme osent l'affirmer certains, qui se vantent d'être les correcteurs des apôtres. En effet, après que notre Seigneur fut ressuscité d'entre les morts et qu'ils furent revêtus de la puissance d'en haut par l'Esprit saint qui venait sur eux, ils furent remplis de certitude au sujet de toutes choses et ils possédèrent la connaissance parfaite ; ils partirent alors jusqu'aux confins de la terre, délivrant la bonne nouvelle de ces biens qui nous viennent de Dieu et annonçant aux hommes la paix céleste, eux qui, fous ensemble et chacun pour lui-même, possédaient l'Évangile de Dieu. Ainsi Matthieu fit-il paraître chez les Hébreux, dans leur propre langue, une version écrite de l'Évangile, tandis que Pierre et Paul évangélisaient à Rome et y fondaient l'Église. Après leur [mort], Marc, le disciple et interprète de Pierre, nous transmet lui aussi par écrit ce que Pierre avait annoncé. Quant à Luc, le compagnon de Paul, il consigna dans un livre l'Évangile que prêchait ce dernier. Par la suite, Jean, le disciple du Seigneur, celui-là même qui avait reposé sur sa poitrine, fit paraître, lui aussi, l'Évangile lors de son séjour à Ephèse, en Asie. »

Les Barbares qui savent les écritures par cœur n'ont pas créé d'hérésie

- « III, III, [2] C'est à cet ordre que donnent leur accord les nombreux peuples barbares qui croient au Christ, et qui possèdent, écrit sans papier ni encre par l'Esprit dans leurs cœurs, le salut et qui gardent avec soin la tradition ancienne : ils croient en un seul Dieu, créateur du ciel et de la terre et de tout ce qui s'y trouve, et au Christ Jésus, Fils de Dieu, qui, à cause de son amour débordant pour l'œuvre qu'il a modelée, a accepté d'être engendré de la Vierge, unissant lui-même par lui-même l'homme à Dieu, qui a souffert sous Ponce Pilate, est ressuscité, a été enlevé dans la gloire, qui viendra dans la gloire comme Sauveur de ceux qui seront sauvés et comme Juge de ceux qui seront jugés, précipitant dans le feu éternel ceux qui travestissent la vérité, méprisent son Père et sa venue. Ceux qui ont embrassé cette foi sans lettres, sont certes des barbares si l'on considère la langue que nous parlons, mais si l'on considère les pensées, les coutumes, la manière de vivre, ils atteignent, en raison de leur foi, le sommet de la sagesse et ils plaisent à Dieu, car ils vivent en toute justice, pureté et sagesse. Et si quelqu'un vient à leur parler dans leur propre langue pour leur annoncer les inventions des hérétiques, aussitôt ils prendront la fuite au loin en se bouchant les oreilles, sans même consentir à entendre ces propos blasphématoires. Ainsi, grâce à l'antique Tradition des apôtres, ils n'admettent pas même la pensée de l'un de ces discours mensongers, quel qu'il soit. De fait, chez eux n'ont été institués ni rassemblement ni secte. »

Premier symbole des apôtres

- « III, 1 Et tous, ils nous ont transmis l'enseignement suivant : un seul Dieu, Créateur du ciel et de la terre, annoncé par la Loi et par les prophètes, et un seul Christ, Fils de Dieu. Ne pas être d'accord avec eux, c'est mépriser ceux qui ont eu part au Seigneur, c'est aussi mépriser le Seigneur lui-même, c'est enfin mépriser le Père; c'est se condamner soi-même, en opposant résistance à son salut, ce que font justement tous les hérétiques. »

Le symbole des apôtres chez Irénée

Premier symbole <i>AH, III, 1, 2</i>	Symbole des Barbares, <i>AH IV, 2</i>	La règle de Foi	Texte français actuel
<p>Et tous, ils (les apôtres) nous ont transmis l'enseignement suivant:</p> <p>1- un seul Dieu, 1- créateur du ciel et de la terre, annoncé par la Loi et les prophètes, 2- et un seul Christ, Fils de Dieu.</p> <p>...</p> <p>Ne pas être d'accord avec eux, c'est mépriser ceux qui ont eu part au Seigneur, c'est aussi mépriser le Seigneur lui-même, c'est enfin mépriser le Père; c'est se condamner soi-même, en opposant résistance à son salut, ce que font justement tous les hérétiques.</p>	<p>ils (les Barbares) croient en</p> <p>1- un seul Dieu, 1- créateur du ciel et de la terre et de tout ce qui s'y trouve, 2- et au Christ Jésus, Fils de Dieu, qui, à cause de son amour débordant pour l'œuvre qu'il a modelée, 3- a accepté d'être engendré de la Vierge, - unissant lui-même par lui-même l'homme à Dieu, 4- qui a souffert sous Ponce Pilate, 5- est ressuscité, a été enlevé dans la gloire, 7- qui viendra dans la gloire comme Sauveur de ceux qui seront sauvés 7- et comme Juge de ceux qui seront jugés, précipitant dans le feu éternel ceux qui travestissent la vérité, méprisent son Père et sa venue.</p>	<p>[les trois articles de la foi]</p> <p>[6.] 1- un Dieu Père incréé, qui ne peut être contenu, invisible Dieu, unique auteur de toutes choses 2- le Verbe de Dieu, fils de Dieu, Jésus Christ notre Sauveur</p> <p>[3.] 3-5 incarné, mort et ressuscité</p> <p>8- le Saint Esprit par lequel les prophètes ont prophétisé</p>	<p>1. Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, 2. et en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, 3. qui a été conçu du Saint-Esprit, (et) (qui) est né de la Vierge Marie ; 4. (Il) souffert sous Ponce Pilate, (Il) a été crucifié, (Il) est mort, (Il) a été enseveli, (Il) est descendu aux enfers ; 5. le troisième jour, (Il) est ressuscité des morts ; 6. (Il) est monté au ciel, (Il) est assis (variante : Il siège) à la droite de Dieu, le Père tout-puissant ; 7. d'où Il viendra (pour) juger les vivants et les morts. 8. Je crois en l'Esprit-Saint (variante : au Saint-Esprit)</p> <p>[9. à la sainte Église universelle, (à) la communion des saints, 10. (à) la rémission des péchés, 11. (à) la résurrection de la chair 12. et (à) la vie éternelle.]</p>

B- Le traité de la *Démonstration de la prédication apostolique*

- 1- Les manuscrits
 - A- Le manuscrit 3710
 - B- Le florilège du manuscrit Galata 54
 - C- les trois citations du Sceau de la foi du catholicos Komitas
- 2- Les éditions
- 3- Le but et le plan d'ensemble

II- La correspondance et les traités perdus d'Irénée

- *A- Les lettres d'Irénée et leurs valeurs*
- 1- A Blastus, Du schisme ;
- 2- A Florinus, De la monarchie ou que Dieu n'est pas auteur de maux;
- [3- Lettre sur les martyrs de Lyon;
- 4- Lettre d'envoi à Rome]

Les traités perdus

- « Mais en outre des écrits d'Irénée qui ont été mentionnés et de ses lettres,
- a - on montre encore de lui un livre très concis et des plus nécessaires contre les Grecs, intitulé *De la science* ;
- b- un autre dédié à un frère du nom de Marcien, *Pour la démonstration de la prédication apostolique*;
- c- un petit livre d'*Entretiens* divers, où il mentionne l'épître aux Hébreux et la Sagesse de Salomon, citant des extraits de l'une et de l'autre.
- [d- un traité sur l'*ogdoade*, contre Valentin : V, 20]
- Voilà les ouvrages d'Irénée venus à notre connaissance. »
- Eusèbe de Césarée dans son *Histoire Ecclésiastique*, V, 26.

- « les connaissances acquises dès l'enfance grandissent avec l'âme et s'unissent à elle, [...] par la miséricorde de Dieu qui est venue sur moi, je les ai écoutées avec soin et je les ai notées non pas sur papier, mais dans mon cœur ; et toujours par la grâce de Dieu, je les ai ruminées par fidélité. »
- *Lettre à Florinus*, citée par Eusèbe de Césarée dans son *Histoire Ecclésiastique*, V, 20, 6-7, éd. – trad. Bardy, p. 296.

- « de telle sorte que je peux dire l'endroit où s'asseyait le bienheureux Polycarpe pour parler, comment il entra et sortait, sa façon de vivre, son aspect physique les entretiens qu'il tenait devant la foule, comment il rapportait ses relations avec Jean et avec les autres qui avaient vu le Seigneur, comment il rappelait leurs paroles et les choses qu'il leur avait entendu dire au sujet du Seigneur, ses miracles et son enseignement; comment Polycarpe, après avoir reçu tout cela des témoins oculaires du Verbe de vie, le rapportait, en accord avec les Écritures. »
- *Lettre à Florinus*, citée par Eusèbe de Césarée dans son *Histoire Ecclésiastique*, V, 20, 6-7, éd. – trad. Bardy, p. 296.

- « *Lettre des martyrs pour recommander Irénée.*
- Les mêmes martyrs présentaient aussi Irénée, qui était déjà prêtre de la communauté de Lyon, à l'évêque de Rome dont nous venons de parler et portaient sur lui un témoignage très chaleureux. »
- Eusèbe de Césarée dans son *Histoire Ecclésiastique*, V, 4, 1.

Texte arménien du J 2526, fgt. 71	Trad. latine du P. Renoux	Trad. française inédite
<p>Ի հաւատոյ բանէն երանոսի եպիսկոպոսի: Անջատեալ են բարք նոցա Աստուծոյ, եւ ոչ գիտելով զի սորայ Բանն Միածինն, որ միշտ ընդ մարդկութեան միաւորեալ, եւ ընդ սմա զանկեալ ընդ իւրում ստեծուածիս:</p>	<p>De Fide, ex opere Irenaei episcopi : Separati sunt mores illorum a Deo, neque scientes ejus Verbum Unigentum semper humanitatis fuisse conjunctum et coadunatum suo plasmatis.</p>	<p>De la parole et la foi d'Irénée, évêque : Leurs mœurs sont détachées de Dieu, et en cela ont ignoré le Verbe du Monogène qui est toujours unis à l'incarnation (à l'humanité) et qui est descendu avec son créateur.</p>

III- Eusèbe de Césarée, un lecteur paradoxal d'Irénée de Lyon

- I, 13 ;
- III, 2 ; 18 ; 23 ; 26 ; 28 ; 36 ; 39 ;
- IV, 7 ; 10-11 ; 14 ; 18 ; 29.

Τάδε καὶ ἡ πέμπτη περιέχει βίβλος τ.τῆς Ἑκκλησιαστικῆς ιστορίας	Voici ce que renferme le cinquième livre de l' <i>Histoire Ecclésiastique</i>
<A> Ὅσοι καὶ ὅπως κατὰ Οὐήρον ἐπὶ τῆς Γαλλίας τὸν ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας διεξῆλθον ἀγῶνα.	I. Combien, sous Vêrus, ont mené en Gaule jusqu'au bout le combat pour la religion et de quelle manière ?
 Ὡς οἱ θεοφιλεῖς μάρτυρες τοὺς ἐν τῷ διωγμῷ διαπεπωκότας ἐθεράπευον δεξιούμενοι.	II. Comment les martyrs aimés de Dieu recevaient ceux qui étaient tombés lors des persécutions et les guérissaient.
<Γ> Ὅποια τῷ μάρτυρι Ἀττάλῳ δι' ὄνειρου γέγονεν ἐπιφάνεια.	III. Quelle apparition eut en songe le martyr Attale.
<Δ> Ὅπως οἱ μάρτυρες τὸν Εἰρηναῖον δι' ἐπιστολῆς παρετίθεντο.	IV. Lettre des martyrs pour recommander Irénée.
<Ε> Ὡς Μάρκῳ Αὐρηλίῳ Καίσαρι ταῖς τῶν ἡμετέρων εὐχαῖς οὐρανόθεν ὁ θεὸς ἐπακούσας ὕσεν.	V. Comment Dieu exauça les prières des nôtres pour Marc Aurèle César et envoya la pluie du ciel.
<Ζ> Τῶν ἐπὶ Ῥώμῃς ἐπισκοπευσάντων κατάλογος.	VI. Liste de ceux qui furent évêques de Rome.
<Ζ> Ὡς καὶ μέχρι τῶν τότε καιρῶν διὰ τῶν πιστῶν δυνάμεις ἐνηργοῦντο παρὰδοξοί.	VII. Prodiges étonnants encore accomplis jusqu'en ces temps-là par les fidèles.
<Η> Ὅπως ὁ Εἰρηναῖος τῶν θείων μνημονεύει γραφῶν.	VIII. Comment Irénée fait mention des divines Écritures.
<Θ> Οἱ κατὰ Κόμοδον ἐπισκοπεύσαντες.	IX. Ceux qui furent évêques sous Commode.
<Ι> Περὶ Πανταίνου τοῦ φιλοσόφου.	X. Pantène le philosophe.
<ΙΑ> Περὶ Κλήμεντος τοῦ Ἀλεξανδρέως.	XI. Clément d'Alexandrie.
<ΙΒ> Περὶ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐπισκόπων.	XII. Les évêques de Jérusalem.
<ΙΓ> Περὶ Ῥόδωνος καὶ ἧς ἐμνημόνευσεν κατὰ Μαρκιῶνα διαφωνίας.	XIII. Rhodon et les dissensions qu'il signale chez les marcionites.
<ΙΔ> Περὶ τῶν κατὰ Φρύγας ψευδοπροφητῶν.	XIV. Les faux prophètes cataphrygiens.
<ΙΕ> Περὶ τοῦ κατὰ Βλάστον ἐπὶ Ῥώμῃς γενομένου σχίσματος.	<u>XV. Le schisme qui se produisit à Rome à la suite de Blastus.</u>
<ΙΖ> Ὅσα περὶ Μοντανοῦ καὶ τῶν μετ' αὐτοῦ ψευδοπροφητῶν μνημονεύεται.	<u>XVI. Ce qu'on rapporte au sujet de Montan et des faux prophètes qui étaient avec lui.</u>
<ΙΖ> Περὶ Μιλτιάδου καὶ ὧν συνέταξε λόγων.	XVII. Miltiade et les livres qu'il a composés.
<ΙΗ> Ὅσα καὶ Ἀπολλώνιος τοῖς κατὰ Φρύγας ἀπέλεγξεν καὶ τίνων ἐμνημόνευσεν.	XVIII. Réponse d'Apollonius, lui aussi, aux cataphrygiens et ceux qu'il mentionne.
<ΙΘ> Σεραπίωνος περὶ τῆς τῶν Φρυγῶν αἵρέσεως.	XIX. Sérapion au sujet de l'hérésie des phrygiens.
<Κ> Ὅσα Εἰρηναῖος τοῖς ἐπὶ Ῥώμῃς σχισματικοῖς ἐγγράφως διελέκται.	XX. Explications écrites aux schismatiques de Rome.

<ΚΑ> Ὅπως ἐπὶ Ῥώμῃς Ἀπολλώνιος ἐμαρτύρησεν.	XXI. Comment Apollonius rendit témoignage à Rome.
<ΚΒ> Τίνες κατὰ τοὺτους ἐπίσκοποι ἐγνωρίζοντο.	XXII. Évêques célèbres en ces temps-là.
<ΚΓ> Περὶ τοῦ τότε κινήθεντος ἀμφὶ τοῦ πάσχα ζητήματος.	XXIII. La question relative à la Pâque alors soulevée.
<ΚΔ> Περὶ τῆς κατὰ τὴν Ἀσίαν διαφωνίας.	XXIV. Le désaccord qui survint en Asie.
<ΚΕ> Ὅπως τοῖς πᾶσι μίᾳ ψήφῳ περὶ τοῦ πάσχα συνεφωνήθη.	XXV. Comment tous, d'une décision unanime, s'accordèrent sur la Pâque.
<ΚΖ> Ὅσα τῆς Εἰρηναίου φιλοκαλίας καὶ εἰς ἡμᾶς κατήλθεν.	XXVI. Ce qui est venu même jusqu'à nous du beau travail d'Irénée.
<ΚΖ> Ὅσα καὶ τῶν λοιπῶν τῶν τηνικάδε συνηκμακότων.	XXVII. Ce qui est venu aussi jusqu'à nous des autres qui florissaient alors.
<ΚΗ> Περὶ τῶν τὴν Ἀρτέμωνος αἵρεσιν ἐξ ἀρχῆς προβεβλημένων οἳοῖ τε τὸν τρόπον γεγόνασιν καὶ ὅπως τὰς ἀγίας γραφὰς διαφθεῖραι τετολμήκασιν.	XXVIII. De ceux qui ont répandu l'hérésie d'Artémon dès ses débuts ; leur attitude, leur audace à corrompre les Saintes Écritures.

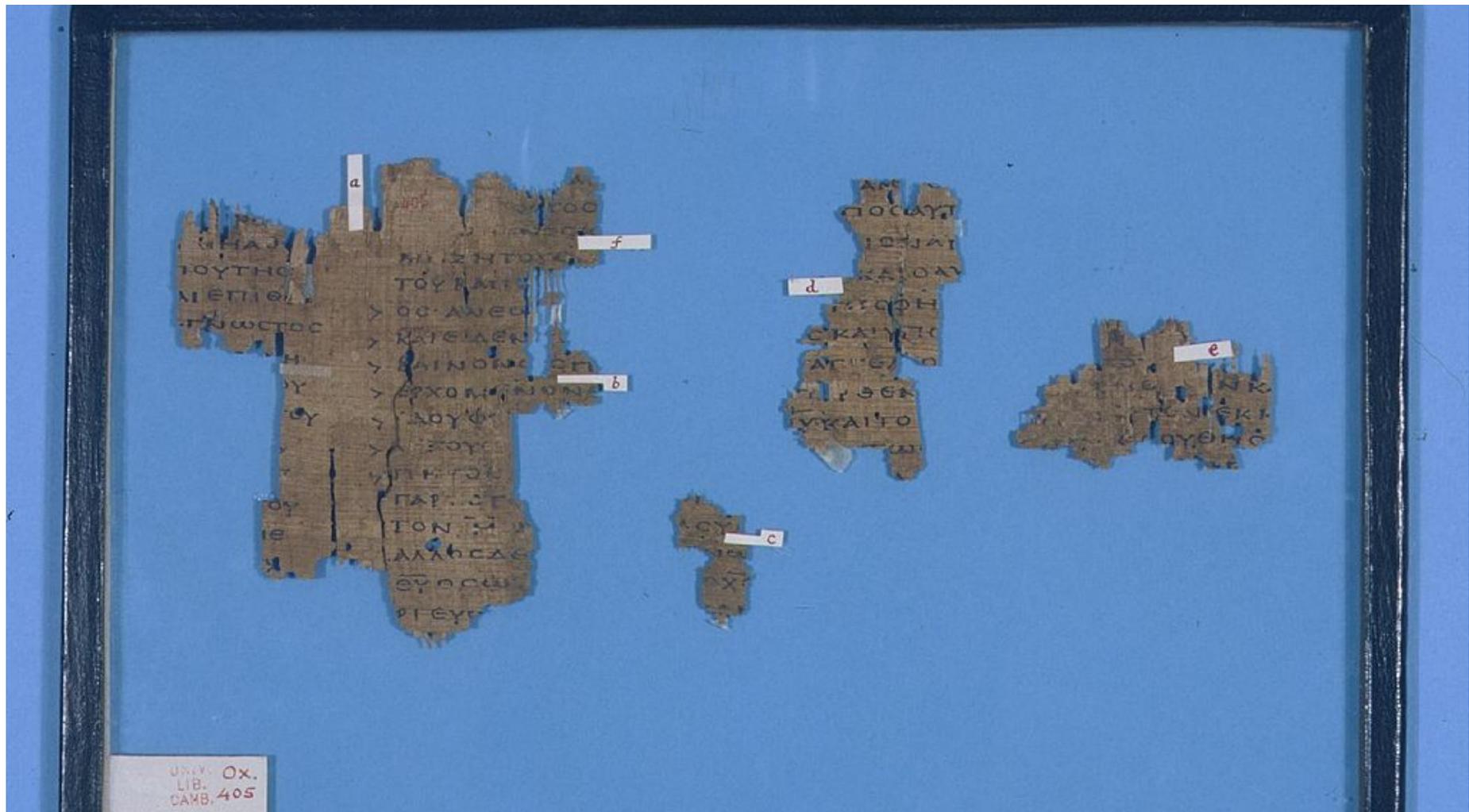
Eusèbe transmet une certaine lecture
d'Irénée

IV- La transmission de l'œuvre **d'Irénée de Lyon :**

Colophon d'Irénée

- « Je te conjure, toi qui transcriras ce livre, au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ et de sa glorieuse parousie, dans laquelle il viendra juger les vivants et les morts ! Collationne ce que tu auras copié et corrige-le avec soin sur cet exemplaire où tu l'auras pris. Transcris aussi pareillement cette adjuration et mets-la sur la copie. »
- Eusèbe de Césarée dans son *Histoire Ecclésiastique*, V, 20.

A- Les premières attestations de l'œuvre d'Irénée:



Cambridge University library manuscript 4113 / Papyrus Oxyrhynchus 405. Irenaeus. Ca. 200 AD.



ανον δέ, ὅτι Θεός, ὁ καὶ
ος ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
νος καὶ ἐμφανῆς τοῖς
τοῦσιν αὐτόν. 9,3 Ἔτι φη
πίσματος ὁ Ματθαῖ-
εώχθησαν οἱ οὐρανοί,
δεν τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ κ
ὡς περιστερὰν καὶ
νον ἐπ' αὐτόν.

B- Dans la littérature latine : un oubli rapide

- Augustin, vers 420, Contre Julien I, 5, (PL 44, 644) : « Irénée, proche du temps des apôtres »
- Agobard, (779-840) « Irénée, le très ancien docteur apostolique, martyr du Christ et évêque de l'Église de Lyon » (*De iud. superstit.* 9, SC 583, p. 333-335).

- Aethérius de Lyon (586-602), à Grégoire le Grand à propos d'Irénée, la réponse de Grégoire :
- « *Quant aux actes et aux écrits du bienheureux Irénée, cela fait longtemps déjà que nous nous en sommes enquis avec soin ; et jusqu'à présent rien n'a pu être découvert.* »
- Grégoire le Grand, *Lettres X*, 40 éd. Norberg, CCSL 140A, 1982, p. 937.

C- Dans la littérature grecque : doutes et oubli progressif

- Épiphanes de Salamine (*Adversus haereses* 31-36),
- Basile de Césarée (*De Spiritu Sancto*, 72)
- Cyrille de Jérusalem (Catéchèse XVI)
- Théodoret de Cyr (dans le florilège patristique qu'il met à la fin de son *Eranistès*)
- Timothée Aelure, dans les années 460-470
- Procope de Gaza (*Comm. in Genesim*),
- Oeucumenius (*Comm. in Apocalypsim*),
- André de Césarée (*Comm. in Apocalypsim* 18 et 64)
- Sévère d'Antioche,
- Maxime le Confesseur (*In librum Dionysii*, 7 et *In librum de divinis nominis*, 9),
- Anastase le Sinaïte (*Questiones et responsiones* 74 et 144, PG 89, 701 et 800)
- Jean Damascène (*Sacra parallela*)

II. TABLEAU DES FRAGMENTS GRECS

	ORIGINE	ÉDITION PROTOTYPE	ADV. HAER.	PAGES		Hv II
				t. I	t. II	
1	Florilège d'Ochrid	Richard et Hemmerdinger	Praef.- 1, 1	111	14	—
2	Théodoret, <i>Eranistès</i> , III, floril.	Peruschus Sirmond Schulze	1, 1	79	20	315
3	Théodoret, <i>Eranistès</i> , II, floril.	id.	1, 2	79	22	315-316
4	J. Damasc., <i>Sacra Parallela</i>	Halloix	2, 2-3, 1	88	32	319-324
5	J. Damasc., <i>Sacra Parallela</i>	Halloix	3, 2-3	91	44	325-328
6	J. Damasc., <i>Sacra Parallela</i>	Halloix	5, 1-2	93	62	330-332
7	Eusèbe, <i>Hist. Eccl.</i>	R. Estienne, Valois	6, 1	76	74	334
8	Basile, <i>De Spiritu Sancto</i>	Érasme	8, 2	75	98	340
9	J. Damasc., <i>Sacra Parallela</i> (incl. Basile, <i>De Sp. S.</i>)	Halloix Érasme	9, 3-4 9, 3	94 75	114 114	343-344 343)
10	J. Damasc., <i>Sacra Parallela</i>	Halloix	12, 1	95	140	349-350
11	<i>Chatne sur la Genèse</i>	Halloix	12, 2	101	142	350-351
12	J. Damasc., <i>Sacra Parallela</i>	Halloix	12, 2-3	95	148	351-352
13	J. Damasc., <i>Sacra Parallela</i>	Halloix	13, 2	95	166	356

	ORIGINE	ÉDITION PROTOTYPE	ADV. HAER.	PAGES		Hv 11
				t. I	t. II	
14	J. Damasc., <i>Sacra Parallela</i>	Halloix (Holl)	13, 3	96	172	357-358
15	J. Damasc., <i>Sacra Parallela</i>	Halloix Holl	16, 2-17, 1	97	216	368-369
16	<i>Chatne sur le IV^e L. des Rois</i>	Combefis	17, 4	107	232	371-372
17	<i>Chatne sur les Épitres Cathol.</i>	Cramer (Strobel)	24, 2-3	108	300	—
18	<i>Chatne sur les Épitres Cathol.</i>	Cramer (Stieren)	26, 2	110	334	396-397
	(incl. Eusèbe, <i>Hist. Eccl.</i>)	R. Estienne Valois	26, 2	76	334	396)
19	J. Damasc., <i>Sacra Parallela</i>	Halloix	27, 2	97	342	398
20	J. Damasc., <i>Sacra Parallela</i>	Halloix	27, 2	97	342	398-399
21	J. Damasc., <i>Sacra Parallela</i>	Halloix (Holl)	27, 2-28, 1	97	344	399-400
	<i>Scolies sur l'Apocalypse</i>	Diobouniotis- Harnack	28, 2-29, 1	112	348	—
22	(incl. <i>Select. gr.</i>)	Cotelier	28, 3	113	358	402-403
	(incl. Eusèbe, <i>Hist. Eccl.</i>)	R. Estienne Valois	28, 4	77	360	403)

23	André de Césarée, <i>Comm. sur l'Apoc.</i>	Peltan	28, 2	81	354	—
	<i>Scolies sur l'Apocalypse (suite du frag. 22)</i>	Diobouniotis- Harnack	29, 1-2	115	364	—
24	J. Damasc., <i>Sacra Parallela</i>	Halloix	29, 2-30, 1	98	366	404-408
	(incl. Eusèbe, <i>Hist. Eccl.</i>)	R. Estienne, Valois	30, 1	77	370	406)
25	J. Damasc., <i>Sacra Parallela</i>	Halloix	30, 3	99	378	408-409
	<i>Scolies sur l'Apocalypse</i>	Diobouniotis- Harnack	30, 3	116	378	—
26	Eusèbe, <i>Hist. Eccl.</i>	R. Estienne, Valois	30, 3	77	384	410
27	J. Damasc., <i>Sacra Parallela</i>	Halloix	31, 2	99	394	412-413
28	Eusèbe, <i>Hist. Eccl.</i>	R. Estienne Valois	33, 4	78	416	418
29	André de Césarée, <i>Comm. sur l'Apoc.</i>	Feuardent 1596. Peltan	36, 1	80	452	42-4276
	J. Damasc., <i>Sacra Parallela</i>	Halloix	36, 1	99	452	426-427
30	Anastase le Sinaïte, <i>Question 74</i>	Feuardent 1575. Gretser	36, 1-2	82	454	427-428

Chronologie :

Combefis, 1672. Cotelier, 1672. Cramer, 1844. Diobouniotis, 1911. Érasme, 1532. R. Estienne, 1544. Feuardent, 1575 et 1596. Gretser, 1617. Halloix, 1636. Harnack, 1911. Hemmerdinger, 1962. Holl, 1899. Peltan, 1596. Peruschus, 1547. Richard, 1962. Schulze, 1772. Sirmond, 1642. Valois, 1659.

Notice 120 de Photius sur Irénée	Traduction française
<p>Ανεγνώσθη βιβλίον Ειρηναίου ἐπισκόπου Λουγδούνων (ἐν Κελτοῖς δὲ τὰ Λούγδουνα), λόγοι ε΄ οὗ ἡ ἐπιγραφή «Ἐλέγχου καὶ ἀνατροπῆς τῆς ψευδωνύμου γνώσεως», τοῦτο δὲ ἐστὶ κατὰ αἰρέσεω ν.</p> <p>Ἦν ὁ πρῶτος, διαλαμβάνων περὶ Οὐαλεντίνου καὶ τῆς κατ' αὐτὸν ἀθέου πλάνης, ἀπάρχεται ὡσπερ ἀναποδίζων καὶ ἄνωθεν διεξιὼν ἀπὸ Σίμωνος τοῦ μάγου μέχρι Τατιανοῦ, ὃς τὰ πρῶτα μαθητῆς Ἰουστίνου τοῦ μάρτυρος χρηματίσας, ὕστερον εἰς πλάνην ἐξεκυλίσθη αἰρέσεως. Ἔτι δὲ διαλαμβάνει περὶ τῶν ἰδίως Γνωστικῶν καλουμένων καὶ τῶν Καϊνῶν, τὰ βδελυρὰ αὐτῶν ἐκτιθεὶς δόγματα· ἐν οἷς καὶ ὁ πρῶτος λόγος.</p> <p>Ὁ δὲ δεῦτερος ἀνατροπὴν περιέχει τῶν τοῖς αἰρεσιώταις ἀσεβῶς δογματιζομένων. Ὁ δὲ τρίτος καὶ γραφικὰς κατ' αὐτῶν προκομίζει παντοδαπὰς μαρτυρίας. Ὁ δὲ τέταρτος τὰς παρὰ τῶν αἰρετικῶν προτεινομένας ἀπορίας διαλύει.</p> <p>Καὶ ὁ πέμπτος δέ, ὅσα διὰ παραβολῶν ἐλέχθη τε καὶ ἐπράχθη ὑπὸ τοῦ Κυρίου, ἐκ τῶν ὑπολοίπων τῆς σωτηριώδους αὐτοῦ διδασκαλίας καὶ ἐκ τῶν ἀποστολικῶν ἐπιστολῶν ταῖς αἰρετικαῖς τερθραῖς εἰς ἔλεγχον ἀρμόζειν παρίστησι.</p> <p>Πολλὰ δὲ τοῦ θεσπεσίου Εἰρηναίου καὶ παντοδαπὰ καὶ ἕτερα συγγράμματα καὶ ἐπιστολαὶ φέρονται, εἰ καὶ ἐν τισιν αὐτῶν ἡ τῆς κατὰ τὰ ἐκκλησιαστικὰ δόγματα ἀληθείας ἀκρίβεια νόθοις λογισμοῖς κιβδηλεύεται, ἃ χρὴ παρασημαίνεσθαι.</p> <p>Τοῦτόν φασι γενέσθαι Πολυκάρπου μὲν τοῦ ἱερομάρτυρος Σμύρνης ἐπισκόπου μαθητὴν, πρεσβύτερον δὲ Ποθεινοῦ, οὗ καὶ τῆς ἐπισκοπῆς τῶν Λουγδούνων διάδοχος κατέστη. Βίτωρ δὲ ἄρα κατ' ἐκεῖνο καιροῦ Ῥώμης ἐπεσκόπει, πρὸς ὃν καὶ πολλάκις γράφει, παραινῶν δμῆ ἕνεκα τῆς περὶ τοῦ Πάσχα διαφωνίας τινὰς τῆς ἐκκλησίας ἀποκηρύττειν.</p>	<p>J'ai lu l'ouvrage d'Irénée, évêque de Lyon, intitulé <i>Réfutation de la prétendue gnose au nom menteur</i> ou encore <i>Contre les hérésies, en cinq livres</i>.</p> <p>Le premier traite de Valentin et commence par l'exposition des erreurs de cet impie. Retournant ensuite en arrière et reprenant les choses dès leur origine, saint Irénée va depuis Simon le magicien jusqu'à Tatien, qui, d'abord disciple de saint Justin le martyr, tomba plus tard dans l'hérésie. Il disserte aussi sur les erreurs des Gnostiques et des Caïnites et expose leur abominable doctrine. Tel est le sujet du premier livre.</p> <p>Le second livre réfute les assertions impies de ces hérétiques. Le troisième renferme les témoignages de la Sainte Ecriture qui les condamnent. Le quatrième résout leurs objections.</p> <p>Le cinquième montre que les paroles, les discours et les actes du Sauveur et tous les enseignements si salutaires de sa doctrine, ainsi que les épîtres des Apôtres, servent admirablement à réfuter les impostures de ces hérétiques.</p> <p>Saint Irénée est supposé être l'auteur de nombreux autres ouvrages de toutes sortes comportant des lettres ; dans certaines d'entre elles on doit observer que les doctrines de la vraie foi sont faussées par des arguments spécieux.</p> <p>On dit qu'il fut l'élève du saint martyr Polycarpe, évêque de Smyrne, fut prêtre avec Pothin, à qui il succéda comme évêque de Lyon. A cette époque, Victor était pape, et Irénée l'exhorta fréquemment par lettre à n'excommunier aucun membre de l'Eglise en cas de désaccord sur la Pâque.</p>

D- Dans la littérature syriaque : une transmission accidentelle

- Livre I : trois fragments se trouvent dans l'ouvrage de Sévère d'Antioche *Contre l'impie grammairien* traduit du grec, soit 26 lignes, édité par Harvey puis Pitra.
- Livre II : deux fragments syriaques de huit et sept lignes.
- Livre III : neuf fragments traduits du grec en syriaque totalisant soixante-dix lignes de grec, édités par Harvey puis Pitra dans leurs éditions successives.
- Livre IV : quatre fragments également traduits du grec et édités par les mêmes auteurs.
- Livre V : cinq fragments du livre V sont conservés, soit une quarantaine de lignes.

E- Dans la littérature arménienne : une méditation continue

- AH: pour les livres IV et V, nous disposons de la copie de la version arménienne du texte.
- En 1913, Jordan publie deux séries de textes contenant 29 fragments et 3 fragments d'Irénée édités, traduits et analysés d'après un grande variété de sources arméniennes témoignant de l'utilisation de la version arménienne des Livres IV et V mais aussi des trois premiers . La conclusion qui se dégage de la lecture de cet ensemble impressionnant de textes est la suivante : l'ensemble de l'œuvre d'Irénée a été traduite du grec en arménien et c'est là un accident de transmission qui nous prive de la version arménienne des livres I à III de l'*Adversus Hæreses*.
- En 1978, le Père Charles Renoux a publié une découverte importante dans le manuscrit Galata 54, à savoir une série de fragments d'Irénée inédits.
 - Extraits de *Contre les Hérésies* : fgt 1 à 52 et 66 à 69.
 - Extraits de la *Démonstration de la prédication apostolique* : fgt 53 à 65 et 70.
 - Extrait de la *Lettre à Démétrius* : fgt 71.
- Pour les livres I à III, nous pouvons proposer la synthèse suivante :
 - Livre I : 12 fragments, soit l'équivalent d'une centaine de lignes.
 - Livre II : 6 fragments, conservés dans le Galata 54.
 - Livre III : 6 fragments, conservés dans une grande diversité de sources et édités par Jordan auxquels s'ajoutent 18 fragments nouveaux issus du Galata 54 et non utilisés pour l'édition de ce livre (car parus après la publication).

AH

- Livre I : 12 fragments, soit l'équivalent d'une centaine de lignes.
- Livre II : 6 fragments, conservés dans le Galata 54, la version arménienne d'Évagre le Pontique et le Sceau de la foi.
- Livre III : 6 fragments, conservés dans une grande diversité de sources et édités par Jordan auxquels s'ajoutent dix-huit fragments nouveaux issus du Galata 54 et non utilisés pour l'édition de ce livre (car parus après la publication).

D'où vient ce différentiel dans la lecture de l'œuvre d'Irénée?

A- Découverte du manuscrit

- Le manuscrit Mat. 3710 :
- Fol. 32r-146r : le livre IV de l'*Adversus Haeresus* ;
- Fol. 146r-222r : le livre V de l'*Adversus Haeresus* ;
- Fol. 222-262vr : les *Preuves de la prédication apostolique*.

Ցոյց Առաքելական քարոզութեանն [Preuves de la prédication des apôtres]

- - folio 29r : titre général de la section ;
- - folio 222r : titre général de l'œuvre ;
- - folio 262v : dans la conclusion, sous forme du colophon du copiste, et avant celui du commanditaire.

B/ Le florilège du manuscrit Galata 54

- Extraits de *Contre les Hérésies* : fgt 1 à 52 et 66 à 69.
- Extraits de la *Démonstration de la prédication apostolique* : fgt 53 à 65 et 70.
- Extrait de la *Lettre à Démétrius* : fgt 71.

C/ Les trois citations du Sceau de la foi du catholicos Komitas

- Dont DPA § 31 et 40

B- Contexte de la traduction

- Guerre arméno-sassanide de 571
- Catholicos Yovhannes II, (Հովհաննես Բ Քաթեղեոցի - 557-576)
- École grécophile (575-600 env.)

3- But et plan du traité

- une courte préface (c.1-3),
- expose les preuves apostoliques sur l'annonce du Christ (c. 3-42) ;
- avant d'en exposer les preuves puisées dans l'Ancien Testament (c. 42-97)
- et de terminer par une courte conclusion qui récapitule son propos (c. 98-100).

Ac II, 14-36

Announce du Christ : Ἄνδρες Ἰσραηλίται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους: Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἃν δρα ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς ὑμᾶς δυνάμεσιν καὶ τέρασιν καὶ σημείοις, οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ οἴδατε, τοῦτον τῇ ὠρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον λαβόντες, διὰ χειρῶν (ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλετε: ὁ δὲ θεὸς ἀνέστησεν, λύσας τὰς ὠδίνους τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ.

Preuves dans l'ancien Testament : Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, Προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός: ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ διὰ τοῦτο εὐφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου: ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι: ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς Ἄδου, οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς: πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου. Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἐστὶν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης. Προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκω ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεός, ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν χριστόν, καθίσει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, προιδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ χριστοῦ, ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς Ἄδου, οὐδὲ ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. Τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες. Τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ ἁγίου πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐξέχεεν τοῦτο ὃ νῦν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε. Οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός, Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. Ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι καὶ κύριον καὶ χριστὸν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐποίησεν, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

Announce du Christ : Hommes Israélites, écoutez ces paroles ! Jésus de Nazareth, cet homme à qui Dieu a rendu témoignage devant vous par les miracles, les prodiges et les signes qu'il a opérés par lui au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes ; cet homme, livré selon le dessein arrêté et selon la prescience de Dieu, vous l'avez crucifié, vous l'avez fait mourir par la main des impies. Dieu l'a ressuscité, en le délivrant des liens de la mort, parce qu'il n'était pas possible qu'il fût retenu par elle.

Preuves dans l'ancien Testament : Car David dit de lui : Je voyais constamment le Seigneur devant moi, Parce qu'il est à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé. Aussi mon cœur est dans la joie, et ma langue dans l'allégresse ; Et même ma chair reposera avec espérance, car tu n'abandonneras pas mon âme dans le séjour des morts, et tu ne permettras pas que ton Saint voie la corruption. Tu m'as fait connaître les sentiers de la vie, Tu me rempliras de joie par ta présence. Hommes frères, qu'il me soit permis de vous dire librement, au sujet du patriarche David, qu'il est mort, qu'il a été enseveli, et que son sépulcre existe encore aujourd'hui parmi nous. Comme il était prophète, et qu'il savait que Dieu lui avait promis avec serment de faire asseoir un de ses descendants sur son trône, c'est la résurrection du Christ qu'il a prévue et annoncée, en disant qu'il ne serait pas abandonné dans le séjour des morts et que sa chair ne verrait pas la corruption. C'est ce Jésus que Dieu a ressuscité ; nous en sommes tous témoins. Élevé par la droite de Dieu, il a reçu du Père le Saint Esprit qui avait été promis, et il l'a répandu, comme vous le voyez et l'entendez. Car David n'est point monté au ciel, mais il dit lui-même : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied. Que toute la maison d'Israël sache donc avec certitude que Dieu a fait Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié.

Act III, 12-26

Nouveau Testament, Louis Bonnet

Αἰκὼν τοῦ Χριστοῦ : Ἰδὼν δὲ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, Ἄνδρες Ἰσραηλίται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; Ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν: ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσασθε αὐτὸν κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολῦειν. Ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν, τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε: ὃν ὁ θεὸς ἠγείρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. Καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ: καὶ ἡ πίστις ἢ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὅλην κληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν. Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὡσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν. Ὁ δὲ θεὸς ἄπροκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παθεῖν τὸν χριστόν, ἐπλήρωσεν οὕτως. Μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου, καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν χριστὸν Ἰησοῦν: ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων, ὃν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος ὅσων πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ' αἰῶνος.

Preuves dans l'ancien Testament : Μωσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ: αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. Ἔσται δέ, πᾶσα ψυχὴ, ἣτις μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ. Καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθ' ἑξῆς, ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας. Ὑμεῖς ἐστε υἱοὶ τῶν προφητῶν, καὶ τῆς διαθήκης ἧς διεθέτο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι ἀπατριά τῆς γῆς. Ὑμῖν πρῶτον ὁ θεός, ἀναστήσας τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς, ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

Αἰκὼν τοῦ Χριστοῦ : Pierre, voyant cela, dit au peuple : Hommes Israélites, pourquoi vous étonnez-vous de cela ? Pourquoi avez-vous les regards fixés sur nous, comme si c'était par notre propre puissance ou par notre piété que nous eussions fait marcher cet homme ? Le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son serviteur Jésus, que vous avez livré et renié devant Pilate, qui était d'avis qu'on le relâchât. Vous avez renié le Saint et le Juste, et vous avez demandé qu'on vous accordât la grâce d'un meurtrier. Vous avez fait mourir le Prince de la vie, que Dieu a ressuscité des morts ; nous en sommes témoins. C'est par la foi en son nom que son nom a raffermi celui que vous voyez et connaissez ; c'est la foi en lui qui a donné à cet homme cette entière guérison, en présence de vous tous. Et maintenant, frères, je sais que vous avez agi par ignorance, ainsi que vos chefs. Mais Dieu a accompli de la sorte ce qu'il avait annoncé d'avance par la bouche de tous ses prophètes, que son Christ devait souffrir. Repentez-vous donc et convertissez-vous, pour que vos péchés soient effacés, afin que des temps de rafraîchissement viennent de la part du Seigneur, et qu'il envoie celui qui vous a été destiné, Jésus Christ, que le ciel doit recevoir jusqu'aux temps du rétablissement de toutes choses, dont Dieu a parlé anciennement par la bouche de ses saints prophètes.

Preuves dans l'ancien Testament : Moïse a dit : Le Seigneur votre Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi ; vous l'écouteriez dans tout ce qu'il vous dira, et quiconque n'écouterait pas ce prophète sera exterminé du milieu du peuple. Tous les prophètes qui ont successivement parlé, depuis Samuel, ont aussi annoncé ces jours-là. Vous êtes les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a traitée avec nos pères, en disant à Abraham : Toutes les familles de la terre seront bénies en ta postérité. C'est à vous premièrement que Dieu, ayant suscité son serviteur, l'a envoyé pour vous bénir, en détournant chacun de vous de ses iniquités.

Act. XIII, 17-41

Announce du Christ : Αναστὰς δὲ Παῦλος, καὶ κ
ατασεύσας τῆ χειρὶ, εἶπεν, Ἄνδρες Ἰσραηλίται, καὶ οἱ
φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τοῦ
του ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ἤνωσεν
ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος
ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς. Καὶ ὡς τεσσαρακο
ναετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ. Κα
ὶ καθελῶν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χαναάν, κατεκληρονόμη
σεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν. Καὶ μετὰ ταῦτα, ὡς ἔτεσιν τ
ετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα, ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμ
ουὴλ τοῦ προφήτου. Κάκειθεν ἠπήσαντο βασιλέα, καὶ
ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φ
υλῆς Βενιαμίν, ἕτη τεσσαράκοντα. Καὶ μεταστήσας α
ὐτόν, ἤγειρεν αὐτοῖς τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπ
εν μαρτυρήσας, Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα
κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά
μου. Τοῦτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελί
αν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτήριαν, προκηρῦξαντος Ἰωά
ννου πρὸ προσώπου τῆς εισόδου αὐτοῦ βᾶπτισμα μετ
ανοίας τῷ Ἰσραὴλ. Ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν δρό
μον, ἔλεγεν, Τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι; Οὐκ εἰμὶ ἐγώ. Α
λλ' ἰδοὺ, ἔρχεται μετ' ἐμέ, οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημ
α τῶν ποδῶν ἰδῆσαι. Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβρ
αάμ, καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ὑμῖν ὁ λόγος
τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη. Οἱ γὰρ κατοικοῦντες
ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον ἄγνο
ῆσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν
σάββατον ἀναγινωσκομένας, κρινάντες ἐπλήρωσαν.
Καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες, ἠτήσαντο Πι
λάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν. Ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ π
ερὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου, ἔθ
ηκαν εἰς μνημεῖον. Ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶ
ν: ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβάσιν αὐτ
ῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλὴμ, οἳ τινὲς εἰσιν μᾶ
ρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.

Preuves dans l'ancien Testament : Καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς
εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γ
ενομένην, ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοι
ς αὐτῶν ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν: ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμ
ῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερο
ν γεγέννηκά σε. Ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, μ
ηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἴ
ρηκεν ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. Διὸ καὶ
ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν δσιόν σου ἰδεῖν διαφθο
ράν: Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεο
ῦ βουλῇ ἐκοιμήθη, καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας
αὐτοῦ, καὶ εἶδεν διαφθοράν: ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν, οὐ
κ εἶδεν διαφθοράν. Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἄ
δελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέ
λλεται: καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ
Μωϋσέως δικαιωθῆναι, ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικα
ιοῦται. λέπετε οὖν μὴ ἐπέληθ' ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν
τοῖς προφήταις, Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσ
ατε, καὶ ἀφανίσθητε: ὅτι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς
ἡμέραις ὑμῶν, ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε, ἐάν τις ἐκδιηγῆται
ὑμῖν.

Announce du Christ : Paul se leva, et, ayant fait signe
de la main, il dit : Hommes Israélites, et vous qui
craignez Dieu, écoutez ! Le Dieu de ce peuple d'Israël
a choisi nos pères. Il mit ce peuple en honneur
pendant son séjour au pays d'Égypte, et il l'en fit sortir
par son bras puissant. Il les nourrit près de quarante
ans dans le désert ; et, ayant détruit sept nations au
pays de Canaan, il leur en accorda le territoire comme
propriété. Après cela, durant quatre cent cinquante
ans environ, il leur donna des juges, jusqu'au prophète
Samuel. Ils demandèrent alors un roi. Et Dieu leur
donna, pendant quarante ans, Saül, fils de Kis, de la
tribu de Benjamin ; puis, l'ayant rejeté, il leur suscita
pour roi David, auquel il a rendu ce témoignage : J'ai
trouvé David, fils d'Isaïe, homme selon mon cœur, qui
accomplira toutes mes volontés. C'est de la postérité
de David que Dieu, selon sa promesse, a suscité à
Israël un Sauveur, qui est Jésus. Avant sa venue, Jean
avait prêché le baptême de repentance à tout le peuple
d'Israël. Et lorsque Jean achevait sa course, il disait : Je
ne suis pas celui que vous pensez ; mais voici, après
moi vient celui des pieds duquel je ne suis pas digne de
déliier les souliers. Hommes frères, fils de la race
d'Abraham, et vous qui craignez Dieu, c'est à vous que
cette parole de salut a été envoyée. Car les habitants
de Jérusalem et leurs chefs ont méconnu Jésus, et, en
le condamnant, ils ont accompli les paroles des
prophètes qui se lisent chaque sabbat. Quoiqu'ils ne
trouvassent en lui rien qui fût digne de mort, ils ont
demandé à Pilate de le faire mourir. Et, après qu'ils
eurent accompli tout ce qui est écrit de lui, ils le
descendirent de la croix et le déposèrent dans un
sépulcre. Mais Dieu l'a ressuscité des morts. Il est
apparu pendant plusieurs jours à ceux qui étaient
montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, et qui sont
maintenant ses témoins auprès du peuple.

Preuves dans l'ancien Testament : Et nous, nous
vous annonçons cette bonne nouvelle que la promesse
faite à nos pères, Dieu l'a accomplie pour nous, leurs
enfants, en ressuscitant Jésus, selon ce qui est écrit
dans le Psaume deuxième : Tu es mon Fils, Je t'ai
engendré aujourd'hui. Qu'il l'ait ressuscité des morts,
de telle sorte qu'il ne retournera pas à la corruption,
c'est ce qu'il a déclaré, en disant : Je vous donnerai Les
grâces saintes promises à David, ces grâces qui sont
assurées. C'est pourquoi il dit encore ailleurs : Tu ne
permettras pas que ton Saint voie la corruption. Or,
David, après avoir en son temps servi au dessein de
Dieu, est mort, a été réuni à ses pères, et a vu la
corruption. Mais celui que Dieu a ressuscité n'a pas vu
la corruption. Sachez donc, hommes frères, que c'est
par lui que vous est annoncé le pardon des péchés, et
que quiconque croit est justifié par lui de toutes les
choses dont vous ne pouviez être justifiés par la loi de
Moïse. Ainsi, prenez garde qu'il ne vous arrive ce qui
est dit dans les prophètes : Voyez, contempteurs,
Soyez étonnés et disparaissez ; car je vais faire en vos
jours une œuvre, Une œuvre que vous ne croiriez pas

Jésus, sur le chemin d'Emmaüs, Luc XXIV, 25-27

<p>Καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, ὧ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται:</p> <p>Annonce du Christ : οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστόν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; Preuves dans l'ancien Testament : Καὶ ἀρζάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν, διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.</p>	<p>Alors Jésus leur dit : O hommes sans intelligence, et dont le cœur est lent à croire tout ce qu'ont dit les prophètes !</p> <p>Annonce du Christ : Ne fallait-il pas que le Christ souffrît ces choses et qu'il entrât dans sa gloire ?</p> <p>Preuves dans l'ancien Testament : Et, commençant par Moïse et par tous les prophètes, il leur expliqua dans toutes les Écritures ce qui le concernait.</p>
---	--

Sa valeur documentaire

1- Nous croyons en eux, nous Père, maître de tout, créateur du ciel et de la terre	DPA 8
2- Nous croyons en eux, nous Jésus Messie Fils unique du Père	DPA 31
3- Conçu du Saint Esprit né d'un sein vierge	DPA 32
4- Qui a souffert, a été crucifié, est mort a été mis au tombeau	DPA 33-36
5- Il est descendu au Shéol et s'est relevé des morts le troisième jour	DPA 37
6- Il est assis à la droite de Dieu le Père maître de tout	DPA 38
7- Il va en revenir pour juger vivants et morts	DPA 39-40
8- Nous croyons en eux, nous, Saint-Esprit, et en l'Eglise unie en un tout	DPA 41
9- ... la communion des saints et à la rémission des péchés	DPA 42
10- à la résurrection des corps et à la Vie éternelle	DPA 42

La partie entre les § 8 et 31, soit § 9 et 30 traite de la création, du péché originel et de l'histoire des hommes en marche vers le salut.

Ensuite, dans la seconde partie, la démonstration continue par une analyse théologique fondée sur les prophéties d'Abraham à Moïse, de Moïse à David, puis de David à Jésus développée § 43 à 85 :

1- La préexistence éternelle du Fils de Dieu	DPA 42-51
2- La naissance humaine du Fils de Dieu	DPA 52-65
3- Enseignement, miracles et passion du Fils de Dieu	DPA67-85
4- Le témoignage des apôtres est présenté comme « concis » aux § 86-87, une petite loi concise pour toutes les nations, gravée dans leur cœur, remplaçant la loi ancienne qui permit le début du chemin des nations jusqu'à être annoncée dans le monde entier par les missions des apôtres.	
5- La fin de la seconde partie est un exposé sur le nouveau peuple issu des Nations par delà la Loi ancienne.	DPA 88-97
6- La conclusion, enfin, est un rappel des temps du raisonnement	DPA 98-100

4- L'encrage hébréo-chrétien d'Irénée

5- Un midrash sous la plume d'Irénée ?

Irénée de Lyon, dans son important traité de la *Démonstration de la prédication apostolique* qui n'est conservé qu'en arménien, cite deux fois le livre du prophète Isaïe X, 20-23 et II, 3 aux paragraphes 87 et 86.

Texte arménien d'Irénée
Isaïe X, 20-23 dans le § 86 « Քանզի ի Սիոնէ ելցէ արէնք եւ բան Տեառն յերուսաղեմե. » Isaïe II, 3 dans le § 87 « Եսայի այսպէս ասէ. “Բան հակիրճ եւ համառատ արդարութեամբ. զի բան համառատ արասցէ Աստուած ի բոլոր աշխարհի”. »

La traduction de l'arménien de la collection des Sources chrétiennes⁹⁶, comme celle toute récente du volume de la Pléiade⁹⁷ peut être présentée ainsi :

Traduction A. Rousseau, p. 201	Traduction R.-V. Chétanian - J.-P. Mahé, p. 1133
§ 86 : « Car de Sion sortira la Loi et la parole du Seigneur de Jérusalem. » § 87 « Et les hommes devaient être sauvés, non selon la proximité de la loi mais selon la concision de la foi et de l'amour Isaïe, en ces termes : “ il achèvera et abrègera sa parole dans la justice car Dieu produira une parole brève et concise dans le monde entier.” »	§ 86 « Car de Sion sortira la Loi et de Jérusalem la parole du Seigneur. » § 87 « Isaïe dit ainsi que les hommes étaient appelés à vivre non selon la prolixité de la Loi mais selon la concision de la foi et de l'amour : “ Parole brève et concise dans la Justice, car c'est une parole concise que Dieu accomplira dans le monde entier”. »

Traduction R.-V. Chétanian - J.-P. Mahé, p.
1133

§ 86 « Car de Sion sortira la Loi et de Jérusalem la parole du Seigneur. »

§ 87 « Isaïe dit ainsi que les hommes étaient appelés à vivre non selon la prolixité de la Loi mais selon la concision de la foi et de l'amour : ‘ Parole brève et concise dans la Justice, car c'est une parole concise que Dieu accomplira dans le monde entier’ ». »

Texte de la septante	Traduction
<p>20 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ σωθέντες τοῦ Ἰακώβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὧσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς, ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν Θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ τῇ ἀληθείᾳ,</p> <p>21 καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰακώβ ἐπὶ Θεὸν ἰσχύοντα.</p> <p>22 καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται· λόγον συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ,</p> <p>23 ὅτι λόγον συντετμημένον Κύριος ποιήσει ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ.</p>	<p>20 et ceci se passera en ces jours : le reste d'Israël ils ne se confondront pas eux-mêmes, et ceux qui se sont sauvés de Jacob ne se fieront plus à ceux qui les blessent ; mais ils mettront leur confiance en Dieu, le Saint d'Israël en vérité.</p> <p>21 et le Reste de Jacob se fiera en le Dieu Puissant</p> <p>22 et même si le peuple d'Israël est comme le sable de la mer, un Reste d'eux sera sauvé.</p> <p>23 il terminera le travail (logon) et le raccourcira beaucoup avec justesse : car le Seigneur fera une œuvre (logon) concise dans le monde entier</p>

Traduction R.-V. Chétanian - J.-P. Mahé, p.
1133

§ 86 « Car de Sion sortira la Loi et de
Jérusalem la parole du Seigneur. »

§ 87 « Isaïe dit ainsi que les hommes étaient
appelés à vivre non selon la prolixité de la
Loi mais selon la concision de la foi et de
l'amour : ‘ Parole brève et concise dans la
Justice, car c'est une parole concise que Dieu
accomplira dans le monde entier’ . »

Texte hébreu des Massorètes
(traduction du rabbinat)

« X, 21 Un reste, un reste de jacob,
retournera vers le Dieu puissant :

22 Oui ton peuple fut-il comme le sable de
la mer, il n'y aura plus qu'un reste pour
s'amender : la destruction est est résolue,
elle se précipite à bon droit

23 c'est un arrêt de destruction que le
Seigneur Dieu Cebaot (des armées) est en
train d'exécuter sur la surface de toute la
terre. »

Traduction R.-V. Chétanian - J.-P. Mahé, p.
1133

§ 86 « Car de Sion sortira la Loi et de Jérusalem la parole du Seigneur. »

§ 87 « Isaïe dit ainsi que les hommes étaient appelés à vivre non selon la prolixité de la Loi mais selon la concision de la foi et de l'amour : ‘ Parole brève et concise dans la Justice, car c'est une parole concise que Dieu accomplira dans le monde entier’ ». »

Traduction nouvelle de la Pechitta

20 Et en ce jour-là il se fera que le reste d'Israël ne croîtra plus à nouveau et ceux qui se sont échappés de la maison de Jacob n'auront plus confiance en celui qui les blesse mais feront confiance en vérité au Seigneur-Dieu (IHOH), le Saint d'Israël

21 et le reste reviendra, son reste de Jacob auprès de Dieu, le créateur des hommes

22 Si ton peuple Israël vient à le faire, même comme le sable qui est (emporté) dans la mer, un reste reviendra parmi eux : (il sera) une vigne retaillée et débordante de sainteté

23 parce qu'il y aura (alors) un décret condensé (inspiré) consumé (réduit à l'état de braise) et retaillé, le Seigneur Dieu le fera puissant dans toute la Terre.

Conclusion